

Лингвокультурологические особенности использования проклятий из английского языка в немецких медиа (на примере материалов мужских изданий GQ, Playboy, Business Punk)

Научный руководитель – Маслина Мария Георгиевна

Гулешивили София Мерабовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия

E-mail: sopo-guliko@mail.ru

Один из ярких лингвистических феноменов в современных немецких медиа - активное использование заимствований из английского языка и, в частности, ругательств. Для их корректного употребления говорящий должен обладать определенными социокультурными и металингвистическими компетенциями, понимать англоязычную культуру и смыслы конкретных проклятий в рамках разных контекстов, а также помнить о лингвоэтике: одно и то же слово может быть оскорблением или комплиментом.

Как правило, говорящий, не являющийся носителем языка употребляемого проклятия, придает ему меньшее значение, чем проклятию из родного языка; эту особенность выявил Жан-Марк Дэвель, профессор прикладной лингвистики Лондонского университета. Его опросы показали, что ругательства из английского оцениваются как более негативные для носителей языка, чем для говорящих на немецком [2].

В рамках исследования был проведен контент-анализ материалов немецкоязычных интернет-версий мужских журналов *GQ*, *Playboy*, *Business Punk*. В них можно найти примеры использования проклятий из английского языка именно журналистами (в изданиях других типов они используются в цитатах). Были рассмотрены 47 примеров использования четырех наиболее часто упоминаемых проклятий - *fuck*, *bitch*, *pussy*, *damn*.

Общим для всех рассмотренных проклятий является то, что слова не скрываются графически (отдельные буквы слов не заменяются на звездочки и иные символы).

В исследованных изданиях проклятия встречаются не только в основном тексте, но и в заголовках - видим это, например, в *Business Punk: Fuck Purpose! Schluss mit dem verlogenen Gerede* («К черту цель! Прекратите лгать»), *Kolumne: Marketing-Agenturen im E-Sport? Get the fuck outta here* («Колонка: Маркетинговые агентства в киберспорте? Прочь отсюда»). Это одно из подтверждений языковой фривольности журналистов мужских изданий и их стремления к сенсационности.

В примерах большинство проклятий из английского языка использовались в прямых значениях. Однако были и случаи, когда проклятия выступали как средство выразительности. Так, можно найти примеры синекдохи в журнале *Business Punk: Entschuldigung, aber eine Pussy bringt andere menschliche Wesen auf die Welt!* («Извините, но вагина приносит в мир других людей!») Под словом *pussy* подразумеваются женщины, причем благодаря синекдохе проклятие обретает положительную коннотацию, поскольку журналист с гордостью говорит о даре деторождения. Использование проклятия подобным образом свидетельствует о высоком уровне лингвокультурных знаний журналиста, который сумел при помощи лексического средства выразительности представить проклятие в облагороженной форме.

Проклятия из английского языка чаще всего использовались сами по себе, однако встречались и случаи их употребления в составе устойчивых выражений и аббревиатур, причем это были прямые заимствования, которые не переводились и не разъяснялись.

Так, например, немецкоязычному читателю со слабым уровнем английского вряд ли будут понятны следующие предложения:

Kolumne: Marketing-Agenturen im E-Sport? Get the fuck outta here («Колонка: Маркетинговые агентства в киберспорте? Прочь отсюда») (*Business Punk*)

In den 90ern hatte der dazugehörige "Don't give a damn"-Look («В 90-х у него был вид, говорящий "Наплевать"») (*GQ*)

Наиболее любопытный параметр анализа - изучение оттенков значения проклятий. Самым многозначным оказалось слово *fuck*, которым стоит ограничиться в рамках тезисов. Среди его значений - «половой акт», «черт», «иди к черту», «чертов», «иметь дела», «плевать», различные варианты выражения злости, отвращения, фрустрации, безразличия и иных эмоций. В рассмотренных материалах встречались примеры употребления слова *fuck* в нескольких значениях, в частности:

- неприятная ситуация (*GQ: Wenn jemand Sie bittet, ein Vorsprechen wie Macaulay Culkin in "Allein zu Hause" zu machen - das ist ein "Fuck"* [«Если кто-то просит вас пройти прослушивание как Маколей Калкин в «Один дома» - это п***ц]);

- половой акт (*Business Punk: Marry, Fuck, or Kill: Warum man auch beim Clean Eating mal abspecken sollte* [«Женись, т***хайся или убивай: почему нужно худеть даже при правильном питании»]);

- «мне плевать» (*Playboy: Viele finden den Dresscode à la DGAF (kurz für: "don't give a fuck") inspirierend - dazu soll sogar Rapper und Designer Kanye West zählen* [«Многие находят дресс-код а-ля DGAF (сокращение от «наплевать») вдохновляющим - не исключение и рэпер и дизайнер Канье Уэст»]).

Наиболее сложный вопрос - возможность замены проклятия из английского языка аналогом из немецкого с сохранением смысла. Согласно исследованию Сары Купер об эмоциональной силе проклятий английского языка, используемых немецкоговорящими, есть множество факторов, в связи с которыми невозможна замена проклятий из английского языка проклятиями из немецкого. Первые короче, мягче, многочисленнее, популярнее среди молодежи. Также, используя проклятия неродного языка, человек дистанцируется от их значения, и слова звучат не так оскорбительно [1]. Можно утверждать, что проклятия английского языка, используемые в рамках устойчивых выражений, заменить невозможно (как в случаях с рассмотренными *never fuck in the factory*, *bitch face*, *get the fuck out of here*, *grab them by the pussy* и др.). Взаимозаменяемыми можно назвать *bitch* и *Zicke* в значениях «стерва», «сука», *damn* и *verflücht* в значении «черт» (неприятная ситуация), *pussy* и *Muschi* в значении «женские гениталии», *fuck* и *Fick* в значении «половой контакт». Остальные случаи не поддаются объективной оценке.

Основываясь на теоретической и эмпирической базе, можно сделать вывод, что носителям немецкого языка (в частности, журналистам), использующим проклятия из английского, труднее понять их в эмоциональном смысле из-за многозначности и гибкости проклятий английского языка по сравнению с немецкими эквивалентами, расходящихся вариантов их употребления в медиа, недостаточного уровня лингвистических и социокультурных знаний.

Источники и литература

- 1) Cooper, S. (2019). An Assessment of Emotional-Force and Cultural Sensitivity The Usage of English Swearwords by L1 German Speakers. Graduate Theses, Dissertations, and Problem Reports.
- 2) Dewaele, J. (2004). The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25(2-3).

- 3) Business Punk: <https://www.business-punk.com>
- 4) GQ: <https://www.gq-magazin.de>
- 5) Playboy: <https://www.playboy.de>